



12^o
Festival
INTERNACIONAL
de Órgão
da MADEIRA

MADEIRA INTERNATIONAL ORGAN FESTIVAL

13 — 22 OUT OCT '23

Concertos · entrada livre
Concerts · free admission

12^o Festival Internacional de Órgão da Madeira

Madeira International Organ Festival

Embora desde há séculos destinado ao acompanhamento da liturgia, o órgão (tanto a música para ele escrita, como o próprio instrumento) tentou sempre aproximar-se de outros instrumentos e de outras músicas. Com efeito, se o órgão romântico do século XIX tentava aproximar-se do som de uma orquestra sinfónica, já o órgão renascentista procurava imitar a polifonia vocal ou as danças dos menestréis e o órgão colonial absorvia as influências do Novo Mundo. Esta procura de «outras músicas» levou, ao longo dos séculos, à produção de um repertório, por vezes surpreendente, que contribui para sublinhar a riqueza e o carácter único do «rei dos instrumentos». É esta diversidade que a presente edição do Festival Internacional de Órgão da Madeira pretende trazer ao público.

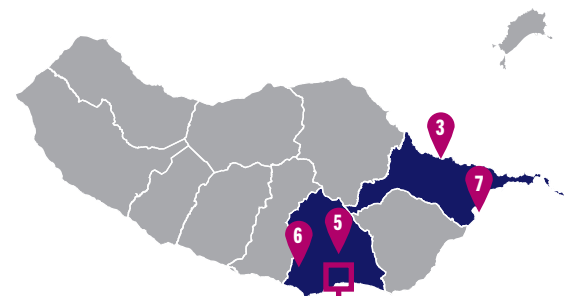
Although intended for centuries to accompany the liturgy, the organ (both the music written for it and the instrument itself) has always tried to approach other instruments and other music. Indeed, if the 19th-century Romantic organ tried to imitate the sound of a symphonic orchestra, the Renaissance organ sought to imitate vocal polyphony or the dances of minstrels, and the colonial organ absorbed the influences of the New World. This search for «other musics» has led, over the centuries, to the production of a sometimes surprising repertoire that helps to underline the richness and unique character of the «king of instruments». It is this diversity that this edition of the Madeira International Organ Festival intends to bring to the audience.



Recintos dos concertos

Concert Venue

- 1 | **Igreja de São João Evangelista** (Colégio) Church
Praça do Município · Funchal
- 2 | **Sé do Funchal** Cathedral
Rua do Aljube, 39 · Funchal
- 3 | **Igreja de Nossa da Guadalupe** Church
Rua da Igreja · Porto da Cruz
- 4 | **Igreja do Recolhimento do Bom Jesus**
Church and Hospice
Rua do Bom Jesus · Funchal
- 5 | **Igreja de Santa Luzia** Church
Rua de Santa Luzia, 51 · Funchal
- 6 | **Igreja de São Martinho** Church
Caminho da Igreja Nova, 25 · Funchal
- 7 | **Igreja de Nossa Senhora da Conceição** Church
Largo de Nossa Senhora da Conceição · Machico
- 8 | **Igreja e Convento de Santa Clara** Church and Convent
Calçada de Santa Clara, 15 · Funchal



DOUBLE FANTASIE

Órgão a quatro mãos e quatro pés
Organ four hands and four feet



Samuel Pinto e Gregório Gomes, órgão organ

13 outubro, sexta-feira, 21H30

October 13, Friday, 9.30 pm

Igreja de São João Evangelista (Colégio) · Funchal

A música para dois organistas num órgão foi desenvolvida a partir do final do século XVIII. O efeito poderoso de tais atuações, bem como o sentimento lúdico para os intérpretes, tornaram essa prática bastante popular. Utilizando os ricos recursos do grande órgão da Igreja do Colégio, Samuel Pinto e Gregório Gomes apresentam peças do século XVIII ao século XX, escritas para quatro mãos e quatro pés, em combinações surpreendentes.

Music for two organists on one organ was developed from the late 1700s. The powerful effect of such performances, as well as the playful feeling for the players made that practice rather popular. Using the rich resources of the great organ of Colégio Church, Samuel Pinto and Gregório Gomes present works from the 18th to the 20th century, written for four hands and four feet in surprising combinations.

A TRADIÇÃO CORAL INGLESA THE ENGLISH CHORAL TRADITION



João Vaz, órgão organ
Beatriz Resendes, órgão de coro choir organ
Capella de S. Vicente

Pedro Rodrigues, direcção direction

14 outubro, sábado, 21H30

October 14, Saturday, 9.30 pm

Sé do Funchal

A tradição musical inglesa está intimamente ligada à prática coral. Fortemente encorajada a partir da segunda metade do século XIX, a prática do canto em grupo (independentemente de níveis etários ou classes sociais) criou uma tradição de qualidade e significado crescentes, dando origem a obras escritas por Elgar, Parry ou Rutter, muitas das quais permanecem como autênticos símbolos da música britânica. A Capella de S. Vicente, cujo projecto educativo é inspirado no modelo inglês, apresenta algumas dessas obras, contando também com a participação dos dois órgãos da Sé do Funchal.

The English musical tradition is closely linked to choral practice. Strongly encouraged from the second half of the 19th century onwards, the practice of group singing (regardless of age levels or social classes) created a tradition of increasing quality giving rise to works written by Elgar, Parry or Rutter, many of which remain authentic symbols of British music. The Capella de S. Vicente, whose educational project is inspired by the English model, presents some of these works, also counting on the participation of the two organs in Funchal Cathedral.



MISSA DOMINICAL SUNDAY MASS

João Vaz, órgão organ
Beatriz Resendes, órgão de coro choir organ
Capella de S. Vicente
Pedro Rodrigues, direcção direction

15 outubro, domingo, 11H00

October 15, Sunday, 11.00 am

Sé do Funchal

SACRO BELCANTO SACRED BELCANTO



Marco Brescia, órgão organ

Rosana Orsini Brescia, soprano

15 outubro, domingo, 18H00

October 15, Sunday, 6.00 pm

Igreja de Nossa Senhora de Guadalupe · Porto da Cruz

17 outubro, terça-feira, 21H30

October 17, Tuesday, 9.30 pm

Igreja de Santa Luzia · Funchal

A música italiana dominou o gosto musical europeu durante todo o século XVIII e parte do século XIX, influenciando toda a produção musical (incluindo a música sacra), especialmente nos países latinos. Compositores como Rossini, Donizetti ou Bellini escreveram igualmente (e com a mesma linguagem) para o teatro ou a igreja. A soprano Rosana Orsini e o organista Marco Brescia apresentam um programa de música sacra desse período, revelando essa surpreendente ligação entre a ópera e a música litúrgica.

Italian music dominated European musical taste throughout the 18th century and part of the 19th century, influencing all musical production (including sacred music), especially in Latin countries. Composers like Rossini, Donizetti or Bellini wrote equally (and with the same language) for the theater or the church. Soprano Rosana Orsini and organist Marco Brescia present a program of sacred music from that period, revealing this surprising connection between opera and liturgical music.

ÓRGÃO E SURPRESAS ORGAN AND SURPRISES



Loriane Llorca, órgão organ

16 outubro, segunda-feira, 21H30

October 16, Monday, 9.30 pm

Igreja e Recolhimento do Bom Jesus · Funchal

O órgão do Convento do Bom Jesus – um dos exemplares da organaria portuguesa do século XVIII de mais reduzidas dimensões – serve, neste concerto, de veículo para um programa extremamente variado. Loriane Lorca apresenta um concerto pleno de surpresas, com um repertório que se estende desde as mais antigas composições conhecidas para tecla (tais como as que se encontram no *Codex Faenza*, de meados do século XV), até às suas próprias improvisações.

The organ of the Convent of Bom Jesus – one of the smallest examples of Portuguese organ building from the 18th century – serves, in this concert, as a vehicle for an extremely varied programme. Loriane Lorca presents a concert full of surprises, with a repertoire that ranges from the oldest known keyboard compositions (such as the ones present in *Codex Faenza*, from the mid-15th century), to her own improvisations.

RHEINBERGER

Órgão e cordas Organ and strings

Manuel Tomadin, órgão organ

Nikita Kuts, violino violin

Pedro Silva, violoncelo cello

18 outubro, quarta-feira, 21H30

October 18, Wednesday, 9.30 pm

Igreja de São João Evangelista (Colégio) · Funchal

Josef Rheinberger, para além de ter sido um dos mais notáveis organistas do seu tempo, foi pioneiro na escrita para órgão e outros instrumentos, no Romantismo. A sua Suite para violino, violoncelo e



órgão (executada neste concerto) é uma das mais importantes obras de música de câmara com órgão daquele período, tal como os seus dois concertos para órgão e orquestra o são no plano sinfónico.

Josef Rheinberger, in addition to being one of the most notable organists of his time, was a pioneer in writing for organ and other instruments in the Romantic era. His Suite for violin, cello and organ (performed in this concert) is one of the most important works of chamber music with organ from that period, as are his two concerts for organ and orchestra in the symphonic field.

DE BACH A PIAZZOLA FROM BACH TO PIAZZOLA



Cristina García Banegas, órgão organ

19 outubro, quinta-feira, 21H30

October 19, Thursday, 9.30 pm

Igreja de São João Evangelista (Colégio) · Funchal

Johann Sebastian Bach é talvez a mais importante figura da música para órgão. A vastidão e a qualidade da sua produção, aliadas à forma como explorou todos os recursos do instrumento, garantiram-lhe um lugar ímpar na história da música ocidental. A organista uruguaia Cristina García Banegas estabelece, neste concerto, uma ponte surpreendente entre aquela figura lapidar e um dos mais significativos compositores sul-americanos do século XX: Astor Piazzolla.

Johann Sebastian Bach is perhaps the most important figure in organ music. The vastness and quality of his production, combined with the way he explored all the instrument's resources, guaranteed him a unique place in the history of western music. Uruguayan organist Cristina García Banegas establishes, in this concert, a surprising bridge between that leading figure and one of the most significant South American composers of the 20th century: Astor Piazzolla.

DANCERIES

A dança na música europeia em torno de 1600
Dance in European music around 1600



João Vaz, órgão organ

Tiago Simas Freire, corneta histórica cornett

José Gomes, baixo dulcian

20 outubro, sexta-feira, 21H30

October 20, Friday, 9.30 pm

Igreja de São Martinho · Funchal

A presença de ritmos de dança na música instrumental europeia dos séculos XVI e XVII era comum, mesmo em obras não pensadas para dançar. Pelas mãos de Tiago Simas Freire e de José Gomes, a corneta e o baixo (instrumentos cuja presença se dividia entre os ofícios litúrgicos e as festividades ao ar livre) apresentam-se neste concerto ao lado do órgão e oferecem uma panorâmica da música espanhola, italiana, alemã e francesa do virar do século XVII.

The presence of dance rhythms in European instrumental music of the 16th and 17th centuries was common, even in works not designed for dancing. By the hands of Tiago Simas Freire and José Gomes, the cornett and dulcian (instruments whose presence was divided between liturgical services and outdoor festivities) are presented in this concert alongside the organ, and offer an overview of Spanish, Italian, German, and French music from the turn of the 17th century.

A TRADIÇÃO HISPÂNICA NO NOVO MUNDO THE HISPANIC TRADITION IN THE NEW WORLD



Cristina García Banegas, órgão organ

21 outubro, sábado, 21H30

October 21, Saturday, 9.30 pm

Igreja de Nossa Senhora da Conceição · Machico

A acção colonizadora de Espanha e Portugal transportou para as regiões do Novo Mundo as várias vertentes da cultura ocidental. No campo musical e especificamente organístico, regista-se a deslocação de organistas, assim como o transporte de instrumentos que viriam a equipar as igrejas recém-construídas. Após esta fase inicial viria a desenvolver-se toda uma actividade local que, embora fortemente dependente da herança europeia, absorveria muitos traços da cultura local. No órgão da igreja de Machico (o mais antigo da Madeira), Cristina García Banegas oferece uma viagem por esse legado multi-cultural.

The colonizing action of Spain and Portugal carried the various aspects of Western culture to the regions of the New World. In the musical field, and specifically in the organ field, there was a conveyance of organists, as well as the transport of instruments that would equip the newly built churches. After this initial phase, a whole local activity would develop which, although heavily dependent on the European heritage, would absorb many traces of the local culture. On the organ of the church of Machico (the oldest in Madeira), Cristina García Banegas offers a journey through this multi-cultural legacy.

MAGNIFICAT

O legado de Aguilera de Heredia
The legacy of Aguilera de Heredia



Sérgio Silva, órgão organ

La Grande Chapelle

Albert Recasens, direcção direction

22 outubro, domingo, 18H00

October 22, Sunday, 6.00 pm

Igreja e Convento de Santa Clara · Funchal

Sebastián Aguilera de Heredia é uma das principais figuras da escola aragonesa do final do século XVI e início do XVII. Foi organista da Catedral de Huesca entre 1585 e 1603, e de La Seo em Saragoça de 1603 até à sua morte em 1627. As suas composições sobre o *Magnificat* – algumas das quais são apresentadas neste concerto pelo ensemble La Grande Chapelle, juntamente com algumas das suas obras para órgão – constituem um dos melhores exemplos da polifonia espanhola.

Sebastián Aguilera de Heredia is one of the main figures of the Aragonese school of the late 16th century and beginning of the 17th. He was organist of the Huesca Cathedral between 1585 and 1603, and of La Seo in Zaragoza from 1603 until his death in 1627. His *Magnificat* settings – some of which are presented in this concert by the ensemble La Grande Chapelle, together with some of his organ works – constitute one of the finest examples of Spanish polyphony.



DOUBLE FANTAISIE

Órgão a quatro mãos e quatro pés

Organ four hands and four feet

Samuel Pinto e Gregório Gomes órgão organ

13 outubro, sexta-feira, 21H30

October 13, Friday, 9.30 pm

Igreja de São João Evangelista (Colégio) · Funchal

A TRADIÇÃO CORAL INGLESA

THE ENGLISH CHORAL TRADITION

João Vaz, órgão organ

Beatriz Resendes, órgão de coro choir organ

Capella de S. Vicente

Pedro Rodrigues, direcção direction

14 outubro, sábado, 21H30

October 14, Saturday, 9.30 pm

Sé do Funchal · Funchal

MISSA DOMINICAL

SUNDAY MASS

João Vaz, órgão organ

Beatriz Resendes, órgão de coro choir organ

Capella de S. Vicente

Pedro Rodrigues, direcção direction

15 outubro, domingo, 11H00

October 15, Sunday, 11.00 am

Sé do Funchal · Funchal

SACRO BELCANTO

SACRED BELCANTO

Marco Brescia, órgão organ

Rosana Orsini Brescia, soprano

15 outubro, domingo, 18H00

October 15, Sunday, 6.00 pm

Igreja de Nossa Senhora de Guadalupe · Porto da Cruz

17 outubro, terça-feira, 21H30

October 17, Tuesday, 9.30 pm

Igreja de Santa Luzia · Funchal

ÓRGÃO E SURPRESAS

ORGAN AND SURPRISES

Loriane Llorca, órgão organ

16 outubro, segunda-feira, 21H30

October 16, Monday, 9.30 pm

Recolhimento do Bom Jesus · Funchal

RHEINBERGER

Órgão e cordas

Organ and strings

Manuel Tomadin, órgão organ

Nikita Kuts, violino violin

Pedro Silva, violoncelo cello

18 outubro, quarta-feira, 21H30

October 18, Wednesday, 9.30 pm

Igreja de São João Evangelista (Colégio) · Funchal

DE BACH A PIAZZOLA

FROM BACH TO PIAZZOLA

Cristina García Banegas, órgão organ

19 outubro, quinta-feira, 21H30

October 19, Thursday, 9.30 pm

Igreja de São João Evangelista (Colégio) · Funchal

DANCERIES

A dança na música europeia

em torno de 1600 **Dance in**

European music around 1600

João Vaz, órgão organ

Tiago Simas Freire, corneta histórica cornett

José Gomes, baixão dulcian

20 outubro, sexta-feira, 21H30

October 20, Friday, 9.30 pm

Igreja de São Martinho · Funchal

A TRADIÇÃO HISPÂNICA

NO NOVO MUNDO

THE HISPANIC TRADITION

IN THE NEW WORLD

Cristina García Banegas, órgão organ

21 outubro, sábado, 21H30

October 21, Saturday, 9.30 pm

Igreja de Nossa Senhora da Conceição · Machico

MAGNIFICAT

O legado de Aguilera de Heredia

The legacy of Aguilera de Heredia

Sérgio Silva, órgão organ

La Grande Chapelle

Albert Recasens, direcção direction

22 outubro, domingo, 18H00

October 22, Sunday, 6.00 pm

Igreja e Convento de Santa Clara · Funchal



Região Autónoma
da Madeira
Governo Regional

Secretaria Regional
de Turismo e Cultura
Direção Regional da Cultura

festivaldeorgao.madeira.gov.pt